



**МІНІСТЕРСТВО ВНУТРІШНІХ СПРАВ
УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ВНУТРІШНІХ СПРАВ**



**ФАКУЛЬТЕТ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ ДЛЯ
ПІДРОЗДІЛІВ ПРЕВЕНТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ**

Кафедра мовної підготовки

**МОВНА ПІДГОТОВКА
ПОЛІЦЕЙСЬКИХ: ТРАДИЦІЇ,
ПЕРСПЕКТИВИ ТА ЗАРУБІЖНИЙ
ДОСВІД**

**МАТЕРІАЛИ
МІЖНАРОДНОГО КРУГЛОГО СТОЛУ
з нагоди 100-річчя Одеського державного університету
внутрішніх справ**



**м. Одеса
2022**

ОДЕСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВНУТРІШНІХ СПРАВ

ФАКУЛЬТЕТ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ ДЛЯ ПІДРОЗДІЛІВ
ПРЕВЕНТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Кафедра мовної підготовки

**МОВНА ПІДГОТОВКА ПОЛІЦЕЙСЬКИХ: ТРАДИЦІЇ,
ПЕРСПЕКТИВИ ТА ЗАРУБІЖНИЙ ДОСВІД**

***МАТЕРІАЛИ
МІЖНАРОДНОГО КРУГЛОГО СТОЛУ
з нагоди 100-річчя Одеського державного університету
внутрішніх справ
04 серпня 2022 року***

Одеса - 2022

ОРГКОМІТЕТ КРУГЛОГО СТОЛУ

Голова:

Швець Д.В., ректор Одеського державного університету внутрішніх справ, д.ю.н., доцент

Заступник голови:

Корнієнко М.В., проректор Одеського державного університету внутрішніх справ, д.ю.н., професор

Члени оргкомітету:

Домброван Н.В., начальник відділу організації наукової роботи, к.ю.н.

Лісовська А.О., доцент кафедри мовної підготовки, к.філол.н.

Ситько О.М., завідувач кафедри мовної підготовки, к.філол.н., доцент

Тягнирядно Є.В., професор кафедри мовної підготовки, к.пед.н., доцент

Шаповаленко Н.М., доцент кафедри мовної підготовки, к.філол.н., доцент

Мовна підготовка поліцейських: традиції, перспективи та зарубіжний досвід: Матеріали Міжнародного круглого столу з нагоди 100-річчя Одеського державного університету внутрішніх справ (04 серпня 2022 року). Одеса: ОДУВС, 2022. 186 с.

ЗМІСТ

Антуф'єва В.А. Культура спілкування в службовій діяльності поліцейського.....	7
Arapaki M. Language culture and decision making of police officers.....	10
Bokshorn A. Difficulties in translating legal terminology.....	14
Васильєва Г.Й. «Російсько-український словник правничої мови» – вияв української правничої терміносистеми	17
Голопич І.М. Особливості культури професійного спілкування поліцейських.....	22
Honcharuk O. Professional mobility of the future policeman: the importance of learning foreign languages	26
Грінченко С.Б. Іншомовна компетентність працівників Національної поліції України в умовах євроінтеграції	30
Драпалюк К.І. Two concepts of language etiquette and speechetiquette for a full-fledged communication	32
Єльнікова Н.І. Формування мовної компетенції у майбутніх правоохоронців при викладанні навчальної дисципліни «Українська мова професійного спрямування»	35
Каравасва Т.Л., Тер-Григорьян М.Г. Професійно орієнтована комунікація поліцейських.....	39
Короткова Ю.М. Урахування гендерних аспектів спілкування у професійній діяльності поліцейського.....	43
Краснопольський В.Е. Віртуальна реальність в іншомовній підготовці майбутніх правоохоронців – сьогодення та майбутнє	46
Куделіна О.Ю., Бец О.О. Навчання письмової комунікації за допомогою інформаційних технологій	50
Lisovska A. Importance of communication and verbal commands for a police officer.....	53
Максименко О.В. Українська правничка термінологія як один із головних важелів у розвитку юридичних наук... ..	56
Manole A. The role of the foreign languages in the police work... ..	59
Медведенко С.В. Мовленнєвої культури працівників Національної поліції України.....	62

Mitina O., Rostomova V. Communicative - psychological features of foreign languages training of the police officer.....	65
Оверчук О.Б. Деякі важливі аспекти мовної поведінки поліцейського	68
Пащук Р.І. Мислителі про мову як чинник єдності нації ...	72
Перцева В.А. Документний текст у комунікативно-жанровому аспекті.....	75
Почуєва В.В. Створення інформаційно-предметного середовища при навчанні іноземним мовам	79
Prenko Y. The role of a foreign language in the professionalism of modern legal education	81
Sazanova L.S. Effective police communication skills as a key ingredient to the success	84
Ситько О.М. Формування комунікативної компетентності під час професійної підготовки поліцейського	87
Тягнирядно Є.В. Вплив мови на формування та самовираження особистості	91
Chepelyuk N. From the experience of teaching English for the students of non-philological specialities	96
Чорний І.В. Знання державної мови як умова отримання громадянства держави	99
Шаповаленко Н.М. Сучасні аспекти та тенденції мовної освіти України в контексті євроінтеграції	103
Швелідзе Л.Д., Мельник П.В. Виклики, постановлені дистанційним навчанням	107

Праці здобувачів вищої освіти

Альдїєва К.С. Сучасний мовний етикет – важлива складова культури мовлення	111
Berezhna O.M. Foreign language competence of police officers of the national police of Ukraine in the conditions of European integration	117
Bielievtsov M.S. Prospects of police officers foreign language training	119
Bubnova I. Foreign Language in the process of training for law enforcement officers	122

Vilksa Y. The culture of communication in the official activity of a police officer	124
Дроговоз С. Культура спілкування в сліжбовій діяльності поліцейського	127
Калашнік Є. Розвинені комунікативні навички поліцейського як запорука ефективності спілкування при виконанні обов'язків та завдань в правоохоронній діяльності	129
Клюйко Я. Особливості професійного спілкування поліцейського з дітьми різного віку	132
Kozak A. Cyberpolice – your protection in the virtual space and not only	135
Кулешов А. Мовна підготовка курсантів вищих навчальних закладів системи мвс україни: традиції і перспективи	138
Kushnir D. Importance of foreign language in activities of police officers	142
Medvedenko O. Values of the law enforcement subculture	144
Мошинець А. Особливості професійного спілкування поліцейського	148
Набок К. Тенденції розвитку української мови в сучасному світі	151
Ruchka I. Implementation of another language aspect as mandatory condition for police optimization professional training	154
Сидора Д. Проблема співвідношення мови та культури	157
Скурідін Р.М. Риторика як складник професійної діяльності правника	162
Собаченко М.Є. The use of information technology and the internet in foreign language classes	165
Strok T.M., Isayeva O.V. The cultural level of communication in police activities in english-speaking countries	168
Terela A.S. Status and perspectives of the development of the study of foreign languages at the University of internal affairs	171
Fedorenko N. Counselor education training programs in the USA	175
Fisina D.Y. Police officer's communication culture in official activity	178
Homenko V. Speech culture and professional communication in a foreign language	181

Chudnovtseva Y. Penizieva K. The role of the discipline «Foreign language of professional direction» in the formation of the future police officer 184

DIFFICULTIES IN TRANSLATING LEGAL TERMINOLOGY

Bokshorn A.

PhD, Acting Associate Professor of
Department of Language Training
Odessa State University of Internal Affairs

The legal language is distinguished by a special linguistic style, which differs significantly from everyday language. A translator of legal materials must not only have a perfect knowledge of the language, its grammar, stylistics and vocabulary. He must be «his own» in the legal field, know the intricacies of legislation, the details of the legal systems of other countries and international standards.

When translating legal terms from English to Ukrainian, the interaction of the term with the context is important, thanks to which the meaning of the term is revealed. So, for example, the translation of the terms indemnity, to indemnify, guarantee, warranty often causes difficulties in translation due to their great contextuality. These terms are simply translated as “damage compensation”. However, depending on the context, indemnity can be translated as “provision/norm/statement of exemption from liability / guarantee against the occurrence of material liability / guarantee of compensation for damage/loss» [2, c. 432]. You can simply sit down and translate the material without delving into the specifics, without studying the context. But what is the value of such a translation? Translation into and from a foreign language must be competently performed and understood by the addressee. It is important that it reads and sounds in the translated language as if it were written in that language. Here it is important to take into account not only the sequence of using terminology, but also the cultural component. Legal documents, as well as other highly specialized documents, are particularly difficult to translate. This is due to the fact that the translator has a great responsibility, due to the specifics of life situations in which these documents can be used. Sometimes the fate of a person can depend on one letter or a punctuation mark. When working with documentation, the highest level of accuracy and

correctness of the translation is required from the translator. It should be noted that when translating the text of a legal document, the principle of prohibiting changes to the original text applies. This means that even if there is ambiguity in the text, it must be preserved in the finished version as well. Legal translation must be of high quality so that the ultimate goal of the bearer is achieved, and his motives are interpreted correctly.

It is logical to assume that the process of text adaptation is reduced to the selection of meaningful elements in the original and the search for units in the second language that maximally reproduce the same content in the translation. It is no less natural that not all units can be reproduced with accuracy. Whatever the subject, it is inevitable that a certain part of the material cannot be reproduced in the form in which it is present in the original. Then all kinds of substitutions, equivalents and abbreviations come to the rescue.

In addition, it is worth agreeing with Sorokina G.M. in that legal texts are characterized by a high degree of abstraction, a complex conceptual apparatus, as well as a style that is not always understandable for a layperson. In addition to Latin terms and abbreviations, often unusual or outdated words complicate the understanding of legal texts [1, p. 85-86].

Legalese deserves special attention - legal jargon, the concepts of which are often difficult to understand. However, they are common and familiar to the Anglo-American legal family. For example, the expression “voir dire” (French) - “preliminary examination of witnesses» or the term “trespass”, which brought a new concept to English law - “intrusion into someone else's property without the owner's consent».

Special attention should be paid to legal terms. They can have a different meaning in contrast to common words that sound the same. So, for example, the noun “verification» in common language means «перевірка, звіряння (укр.)», and in legal texts - «confirmation under oath». Analyzing the semantic structure of the noun «sentence», it can be established that it is ambiguous and defines a wide range of subjects and concepts, depending on the field of use.

But each meaning, in turn, corresponds to several Ukrainian words, which in the English-Ukrainian dictionary are given simply through a comma. Yes, the first meaning is a sentence, a (judicial) decision; the second is a sentence, phrase (grammar); the third meaning is a maxim, saying. [3, p. 25]

The translation of legal terms requires the translator to have a sufficient level of knowledge in the relevant field of knowledge and clear observance of language norms. Those words recognized by the majority of specialists, understood by everyone and reflecting the essence of the phenomenon or subject are considered the most acceptable for functioning in legal terminology. The semantic meaning of a term in jurisprudence becomes common property only when it is fixed by means of a clear term that does not allow for different interpretations, is simple and unambiguous. The same applies to its translation.

Also, translation difficulties can be the following:

- the name of the contract can be conveyed in different ways, and their contents may differ in terms of terminology. An Amendment Agreement may contain the same terms with different meanings, for example, with a Premises Lease or a Labor contract. If the customer's company has developed a certain practice, it is worth listening to the wishes;
- the word Confusion is often used in the decision to merge two firms, but it is not the «confusion» we are used to. In the field of law, the correct translation of this term is «fusion»;
- it is worth paying attention to such school examples as the use of the words city and town. The first is used to designate cities of regional importance, millionaires (Kyiv, Kharkiv, Dnipro), the second - for small cities, large villages, small towns (Konotop, Vapnyarka, etc.);
- in official duties, it is incorrect to alternate the imperative and the valid mode. Personal verb forms familiar to English must be translated as impersonal-predicative or use imperative models.

Translation of legal texts is something that only a true professional should do, as the consequences can be the most unpredictable.

References

1. Sorokina G.M. Peculiarities of translation of legal terminology. Sorokina H.M., Tomak T.I. Materials of the All-Ukrainian scientific and practical conference with international participation «Terminological problems of translation and teaching of professional languages». Kharkiv: National Law University named after Yaroslav the Wise. 11.03.2015. P. 85-87.

2. Besarab T.P. Peculiarities of translation of legal terminology USA and Great Britain. Besarab T. P., Pavlyuk M. M. Collections of scientific works of NTU «KhPI»: Problems and prospects of the formation of the national humanitarian and technical elite No. 28-NTU «KhPI». 2010. - p. 421-437.

3. Karaban V. I. Translation of English scientific and technical literature: lexical, terminological and genre-stylistic difficulties. V. I. Karaban. Vinnytsia: Nova kniga, 2001. Part 2. 304 p.

«РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК ПРАВНИЧОЇ МОВИ» – ВИЯВ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВНИЧОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ